

34(SAS*)

4-18

САМСОН ЧАНБА

АЩКА БУПБА

(АПШУ)

САМСОН ЧАНБА

ДЕВА ГОР

(Перевод Виктора Стражева).

84(SA21)
4-18

САМСОН ЧАНБА

АЎХА БУПБА

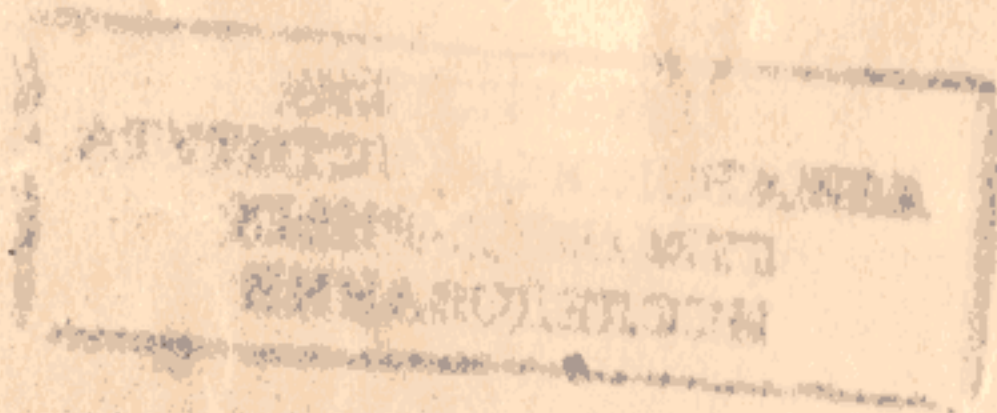
(АЎСНУ)

12700

САМСОН ЧАНБА

ДЕВА ГОР

(Перевод Виктора Стражева).



АЩА ЖУПѢА

Типо-Литография ВСНХ в Сухуме.

Глав. № 832. Зак. № 2391. Тир. 1000.

АЩХА ТУПНА (АПСНУ)

Апсунтла ішхапшаха
Амшн-ебуа іаѣнкуршоун,
Уі зндївлуу абзіа, ассір
Кавказ пшза апа-лоун.

Узуршанхаша ху-пшзак аѣн
Дубугулоун Лара лхаѣа
Дубурлуша, думсврѣадуша,
Дусвірха, деіхушащо!

Еіхутаруа лѣбазар еѣкаа
Іѣшзаза іакуршоуп
Мада мѣцхурас іѣанѣ
Ашѣ бѣшѣбуа зейѣадам.

Лүшдаѣв зейн гуіл лүхүүш,
Ілхнүһнү іңшзоун цѣза,
Іацрүшшоѣв афѡв-хаа
Цоіт хара ілаһа-лаһа.

Дѣзѣахѣр-ѣбааѣн ѣшѣаѣа
 Іѣуѣсоун лѣхѣн ѣуаѣаѣа,
 Іѣшѣаѣа, іѣѣнѣталаха,
 Ілакілакіѣа ілѣнѣнѣн.

Лху-лѣу цшза ехачоіт,
Лубла збаабуа зүйцаауеіт,
Дшеібаку уахлүцшлакїв
Адуеі лнүубаалоіт, ілнүччоіт!

Мітв шкѹса дѹбугѹлоуп Лара
Уі аху һарак дѹмраха,
Даѹуѹшѹеіт хѹхѹнѹт днаҺааҺѹа
Лѹдѹл еібаркѹра ѹаҺаѹа.

Амра-хаа лүхуаччойт
Хүхүнѣви іһаракза,
Ігурѣа-хумаруа ілзаанайѣуейт
Ішѣу-кабатха ааѣувра.

Лааигуара игулоу атцла заїу
Азмахуѣакїу аевланароун
Ілхагнлоун ішвршвруа
Шшврара лзнауа.

Наххви лаѣха ешвлха,
Амра агу іхвччала,
Елаарцвруа іразвнха,
Амшвн гу дву дхвѣшвлуа.

Лвлаѣш аарла еілнаргвуа,
Амшвн аісра ахарч-ѣа
Ілакїлакїуа адуара ѣшза
Амшвн іавоу іахааѣусуа.

Арах аївлах дрвлаѣшеїт
Їум дрвламвуа рхаѣа рвла
Аѣсѣаѣуа, архаѣуа ѣврѣаа
Гуазврѣага лѣаѣа рвла.

Лгу ѣвршеїт дахрвлаѣшуа,
Еваснв іахеїбарѣуа,
Ахуѣуа, анаараѣуа ірѣахумаруа
Іѣаїѣа лѣаѣа-аѣсуаа.

Убас мїтв швѣуса двбугнлоун Лара
Уї аху ѣшза днаѣшѣаѣшуа,
Іѣалшва ілвкуршоу адунеї ѣшза
Двзлаѣшуаїв лѣаѣа-хаѣа.

Ус дшvqаз мvш кахаак азv.
Євак, цсѣнацк ѣара іанхvмvз,
Жѡанvі мшvнvі ахеіларсvз
Іаацvртіт цсѣнеіѣуаѣак.

Еіha-eіha ішазhaуаз
Ула еілнарго іанvqала,
Іаацvртіт цларанv
Аканѣа раца рmвзгуѣраѣуа.

Урѣ ракун агурѡа-сасца,
Адунеі зейv еімvздоуа,
Ахv, хуаахуѣра бзіа ізбуа,
Енаігv іаіѣоу эклар рvфара.

Аіѣха ѣvѣha ішvлбаз еѣш,
Дvѣухвейт аху дшаѣа-шаѣоо,
Лvла ѣvблаа іцо іалагвейт,
Деібакv-еібакvуа амца лvіт.

Ірпланv ірvлалцеіт лѣаца аhѣаца,
Дрvѣхеіт зейv аібаіѣразv,
Рvѣсадгvл Аѣснv аіѣурхаразv,
Ахаѣуіѣра ірvмаз аанкvларазv.

Адру-ѣа іцvсіт ішраhаз еѣш
Аіѣхаѣуа, аѣсѣаѣуа ірѣvѡѡv,
Рѣеізvргвейт зейv іѣха-ѣha лѣаца,
Ігvлт аѣа ізv рѣvрхvіанv.

Еісіт...

Аха іаѣахвеіт Ла-лѣаца,
Рвцѣарас ірвѣхвз уі оуп:
Хаѣара рѣгумхвеіт, аха
Аѣа драѣахан іхуаѣіт.

Айха ѳаѳв лхв налвуачейт,
Абацаѳв даарумпвцахвейт,
Лафврзбуакѳв налчвшшан,
Ахаб ивнбутейт акуаѳа-фа.

Лхv-лѣv іqазїv ічча-ччоуа
Іара уа іаахуашїт,
Лvщдаѣv злvхvз агуїлбуаїv
Іааканзан інхvшїт.

Атѣмуаагѣ Аѣснѣ агаѣа
Ібуѣарѣіт абуѣуараѣуа,
Амазарагѣ акрѣ алуѣѣа
Іргѣіт хара амшѣн іхгала.

Ібжусіт уі ашѣахъ мітѣ шѣуса,
Їабаран Лара лзѣ уі аамѣа зеїѣ,
Аѣаѣала мілаѣс ілѣамааз дѣамлазеїт,
Їра ачѣдахаз хаѣуїѣрак лѣмбазеїт.

Аѣѡм мѣлаѢ лгу іѣуслак зеїѡ
Лгу ѡшѣа іѣухумаруа іѣуаһауа,
Дасѣу рѣқазїа рѣанааѣѣуа анѣанѣ,
Іѣоон іѣуланѣ іахааз рѣїѣахқа.

Атцухуѣан зеѣн іреіцазану,
Ожраанза дүзхүсүз акү еіѣшзамкүа,
Оадаѣ іббаза ѣсѣhei-буаѣак аалхаѣану
Дһүнѣану, дхуачену днүѣѣанаѣеіт уа.

Наххүі хараза ацүлашара ілбозѣн,
Губүрѣас ожраанзаѣн ілүмаз Лара,
Лүла ѣраа дшахуаѣшуаз іѣабеіт.
Ілхаѣеіт алаѣцара, дүѣахвеіт дһүѣһүѣуа!

Уі аѣѣаххүн ілзүѣалвеіт аамѣеіѣуаѣа
Лашарак ѣара ілүмбахүуа,
Рүбжаѣүкѣн лѣаѣа, іззүмѣһаз аѣра,
Амшүн іхүхүхуала іѣеіт наѣ хара.

Ібжүсїт уі аѣѣаххү шарда аамѣа,
Аѣха ѣһа лгуаѣра шлүмаѣ ілүман,
Аха лгуѣра дүрѣаѣ ікалүжүамүзт.
Атцухуѣан ілүмбеі лгуѣра лабѣаба!

Іааїт ахамүшѣүху Октіабр дүу!
Ѣнак імаѣүснү іанаадүдү,
Ашѣеіѣуаѣа анааеиѣа,
Амүрхуага-хаа ѣалүѣучѣеіт!

Даара алшара змаз акү акун
Уі амүрхуага, іхааза ікүлѣаз,
Нас іплану іѣалүлалан
Лгу ахура аѣүнзаѣн іназеіт.

Іахуштіт лухурабуа аамба ілнабаз,
Ішакісүз еңшгү уа іаразнак,
Насгү лгу адацбуа феібарххан
Ахха аарёвдгвеіт еібушаза.

Далагвейт ашà-һара іхааза
Ахабуізра аамѣа іқалаз раша,
Ілүдүрбүзуан еікушаза
Адуней ілүкуршаз іңшзаза.

Даабугвлахт дүрѡаї деїхаччоуа
Лху ѡшза ѡвха дшүгаз:
Дүбүрлүшха, дүмсүрђаадүшха,
Дүссірха, деїхүшшо!

12700

Амра-хаа лүхуаччуа
Хүхүнчүи іһаракза,
Ігурђа-хумаруа ізлаанайбуа
Ішүв-какачха аабувра.

Лааигуара игулаз атла зайв
Азмахубакгү аевланардухун
Иналхагүлан ишүршүрүа
Шүшүрара лүзнауан.

Наххvi лацха цунхеш
Амра агу ихуччала,
Елаарцvруа іразvнха,
Амшvн гу дву лацха ішца.

Лүлапш аарла еілнарғуа

Амшүн еісра ахарч-һа

Ілакїлакіуа ақуарапшза

Амшүн іаваз іахаағусуаз.

Араҳ ағлаах данаахаһ,

Лғуш пшза ачча аағужжіт:

Ілбеіт лцаа ішрүлағаз

Іашас іқвеібатцаз ағум мілағ.

Аамза іқанамцо іқоузеі:

Цацас ілоут ағум мілағ,

Рғуі рүңсві лүлахвеіт,

Рүңсадғл рхашжіт, іаанхазеіт...

Дреігурђеіт азоуп данаахаһ

Лғуш пшзара ачча заағужж,

Інеібүнеіпшнү бзіа ілбоіт

Еілүх-еілатца лүлазам.

Дүқоуп озжүї дүвеімағха,

Лхүлөв пшза еіхаччуа,

Лүбла збаағуа зүйцаауа,

Адүнеі лнүбаауа ілнүччуа.

Амра-хаа лүхуаччуа

Хүхүнтіі іһаракза,

Ігурђа-хумаруа ілзаанапзуа

Ішзү-какачха аапүврә.

Лааігуара ігулоу атла зайу
Азмахузаа аевларгуну
Ілхагулоуп ішүршүруа
Шшүрара лүзнауа.

Наххви лапха ейүлха,
Амра агу ихүтчала,
Елаарцүруа іразунха,
Амшүн гу дүу дхүңшүлуа.

Лүлаңш аарла еілнаргүуа
Амшүн еісра ахарч-ба
Ілакїлакїуа агуара пшза
Амшүн іавоу іахаагусуа.

ДЕВА ГОР

Дева Гор

(АБХАЗИЯ).

Широко раскрылось взморье—
Гор могучих край чаруйный.
Им владеет Диво-Дева,
Дочь Кавказа-седовласа.

На вершине горной—гляньте!—
Вот сама она белеет,
Как папирус, тот, что с Нила,
Как алмаз горит лучистый.

Дрема-дерево, что рядом
По лазури разметалось,
Веткой-лаской, сыпя шелест,
Ей головку отеняло.

И, в груди лелея солнце,
Отраженное волною,
Серебром переливаясь,
Слало море неги вздохи.

Взор ее ловил крылатый,
Как волна целует берег
И, на отмель набегая,
Как ложится белой пеной.

И от взора не укрылся,
И в долине и в ущельи,
Ни один из них—любимых
Сыновей ее—абхазов!

Сладко сердце замирало:
Видит—мчатся необгонно
На конях своих в долинах...
Видит—вот они, на кручах!

И столетья протекали...
Взоры сытила любовно
Диво-Дева всем окружем,
Сыновей отвагой гордой...

В день безоблачно лазурный
Вдруг, однажды, там, где небо
С морем сходятся далеко,
Легкой тучкой замутнело.

Вот—все ближе, вот—все шире,
Вот—глаза уж видят ясно:
Целым лесом мачт высоких
Поросло нежданно море.

Были это горе-гости,
Те, что по свету все рыщут,
Те, что любят торг и злато,
Те, кому вся жизнь—добыча.

Лишь завидела их Дева,
Дочь Кавказа-седовласа,
Заметались—запылали
Очи гневными огнями.

Всюду зов ее раздался,
Кликачи пошли повсюду:
Всем за родину и волю
Встать и дать отпор чужанам!

И на зов своей царицы,
Словно с гор орлы, слетались
Отовсюду дети воли:
Дать врагу отпор—готовы!

И сломила сила силу!
И врага добыча—Дева!
И впервые две слезинки
По щекам ее скатились.

И лицо потухло—тенью
Залегла на нем неволя...
Розы! розы!—те, что рдели!—
И они потухли тоже!

А чужане по приморью
Понастроили твердыни
И сокровищ много-много
Увезли далеко в море.

И столетья протекали,
Эти в трауре столетья,
И сменялись гости-горе,
И в цепях лежала Дева...

Ей топтали грудь пятою,
И давила грозно сила,
И следы об'ятий страшных,
Как рубцы от ран, алели.

Но всего грознее туча,
Та, что с Севера нависла,
Черной ночью оковала,
Без просвета, без надежды.

И спускались с гор абхазы,
Дети пленной Диво-Девы,
И, родную землю кинув,
В даль неведомую плыли.

Год за годом уходили...
Не светлела ночь-неволя...
Но в груди таилась искра,
И ждала—
 не даром Дева!

Семнадцатый год!
И Октябрь Великий!
И вот—
Огневые блики,
И туча развеяна разом!

И хлынули силы-лучи—
Золотые мечи!—
И снова пред вольным абхазом,
Прорвав времена,—
Она!—

Белеет на горной вершине—гляньте!
И песню о нем,
О седом
Кавказе-гиганте,

О том, что свободен народ,
О мире великом поет,
И песню ту ж
Ей вторит кружь.

А с высот неизмеримых
Шлет ей небо зной-улыбку,
Шлет ей вечный дар свой небо,
Тот, что мы зовем—Весною!

Дрема-дерево, что рядом
По лазури разметалось,
Веткой-лаской, сыпля шелест,
Ей головку отеняет.

И, в груди лелея солнце,
Отраженное волною,
Серебром переливаясь,
Шлет ей море неги вздохи.

Ловит взор ее крылатый,
Как волна целует берег
И, на отмель набегая,
Как ложится белой пеной.

И не скроется от взора,
И в долине и в ущельи,
Ни один из них—любимых
Сыновей ее—абхазов!

Но глядит она прилежней—
И улыбка расцветает:
Где ж они теперь—чужане?
Все сроднились! Все—как братья!

И сбылось с времен глубоких:
Стал пришелец сыном Девы,
Отдал душу ей навеки,
Край родимый позабывши!

Всех она лелеет лаской
И за сердце платит сердцем.
Где—свои? И где—чужие?
Тот и близок, кто ей ближе.

Неизбывен след былого.
Разве умер тот, кто умер?
Человек от человека—
И не рвется цепь земная.

Все и всех в себе вмеща,
Так была с времен глубоких,
Так и будет Диво-Дева,
Дочь Кавказа-седовласа.

А с высот неизмеримых
Шлет и шлет ей зной—улыбку,
Шлет и вечный дар ей небо,
Тот, что мы зовем—Весною.

Дрема-дерево, что рядом
По лазури разметалось,
Веткой-лаской, сыня шелест,
Ей головку отеняет.

И, в груди лелея солнце,
Отраженное волною,
Серебром переливаясь,
Шлет ей море неги вздохи.

Ловит взор ее крылатый,
Как волна целует берег
И, на отмель набегая,
Как ложится белой пеной.

108
Iхvіouп апчатразv

(ГОТОВЫ К ПЕЧАТИ)

1) Адрама Амһаѣвр урѣсбvзшала „Махаджиры“—(на русск. языке).

2) Аѣснv-Панvм ѣсvшала „Ап-сны-Ханым“—(на абхаз. языке).

3) Акомедіа Афvіаѣвз аѣсца іѣв-уан урѣсшала „Пьяный, оплакиваю-щий покойников“—(на русск. языке).

4) Анца-Саваоф урѣсбvзшала „Бог-Саваоф“-агит. сатира—(на рус-ском языке).

5) Ажабѣуа „Сборник расска-зов“—(на русск. языке).

